Proverbes patois jurassiens : (suite)

Autor(en): **Surdez, Jules**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Le nouveau conteur vaudois et romand**

Band (Jahr): **92 (1965)**

Heft 5-6

PDF erstellt am: **15.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-233912

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

PROVERBES PATOIS JURASSIENS

recueillis par Jules Surdez (Suite)

Pus en pile d'âse, pus è sent mâ. *(Plus on écrase d'aulx, plus ils sentent mauvais (mal).*

Se lai relœudgerie vai, le relœudgère maindge di tchevri ; s'elle ne vai pe, è faît tchevri. *(Si l'horlogerie « va », l'horloger mange du cabri ; si elle ne « va » pas, il « fait cabri » (il montre son pantet, il a des vêtements troués).*

Djuenance poirâjouse, véyance pouillouse. *(Jeunesse paresseuse, vieillesse pouilleuse.)*

Ce n'ât pon aidé féte. *(Ce n'est pas toujours fête.)*

E n'ât que bon que les hannes voiyenchïnt, de temps ai âtre, cman qu'è faît bon sains fanne. *(Il est bon que les hommes voient, de temps à autre, comme il fait bon d'être sans femme.)*

L'hanne, ç'ât le tchairpi, lai fanne, lai pïère ai fue, le peut bait di briquet. *(L'homme est l'amadou, la femme, la pierre à feu, le diable, le briquet.*

Bïn fô cetu que se léche mœuri, qu'é des brâtelles et di pïerchi. *(Bien fou qui se laisse mourir, qui a des ciboulettes et du persil.)*

Tiaind les aîchates pouétchant envie, elles s'en vaint de pidie. *(Quand les abeilles portent envie, elles s'en vont « de pitié » (elles dépérissent).*

Gralatte d'aivri, feumie de bèrbis. *(Grésil d'avril, fumier de brebis.)*

E y é ïn temps po tot. *(Il y a un temps pour tout.)*

Lai graind senainne ât tote belle o tote peute. *(La semaine sainte (la grande semaine) est toute belle ou toute vilaine.)*

Djemaîs pieudjie de bontemps ne péssé po métchaint temps. *(Jamais pluie de printemps ne passa pour mauvais temps.)*

Cetu que djâse voingne ; cetu qu'écoute eurtieut. *(Celui qui parle sème, celui qui écoute récolte.)*

Cetu que puëre â Bon-an veut puëre tot l'annèe. *(Celui qui pleure au Nouvel-an pleurera toute l'année.)*

Le tchâde temps voingne, l'huvie maindge. *(L'été (le temps chaud) sème, l'hiver mange.)*

Tchétiun le sïnne n'ât pe de trop. *(Chacun le sien n'est pas de trop.)*

T'ès dje vu des petéts l'ôjés beillie ai maindgie és véyes ? *(As-tu déjà vu des petits oiseaux donner à manger aux vieux ?*

Cetu que ne réchpecte pe le pain ne réchpecte pe sai mére. *(Celui qui ne respecte pas le pain ne respecte pas sa mère.)*

Tchoiye pus ton hanne que tes afaints : l'hanne demouére, les afaints s'en vaint. *(Choie plus ton mari que tes enfants : le mari reste, les enfants s'en vont.)*

An faît taint de viaidges qu'an airrive en enfie. *(On fait tant de voyages (ou de pèlerinage) qu'on arrive en enfer (ou* és enfies : *aux enfers).*

An ne demainde pe â renaîde s'è le fât écouértchié. *(On ne demande pas au renard s'il faut l'écorcher.)*

Dévaint que d'écouvè chus lai vie, écouve tai tieûjenne (ou ton tché). *(Avant de balayer dans la rue (sur la voie publique) balaie ta cuisine.)*

Tchétiun é prou ai écouvè devaint sai pouëtche. *(Chacun a assez à balayer devant sa porte).*

An rébie le raimaidge mains an se sœuvïnt di pieumaidge. *(On oublie le ramage mais on se souvient du plumage.)*

Cetu qu'ât bon po loitchie ât encoué moillou po mouëdre. *(Celui qui est bon pour lécher est encore meilleur pour mordre.)*

In ôjé que tchie dains son nid ât ïn trichte ôjé. *(Un oiseau qui ch.. (s. h.) dans son nid est un triste oiseau.)*

E vât meux ïn bon aimi qu'ïn crouëye pairent. *(Mieux vaut un bon ami qu'un mauvais parent.)*